

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Samuel powiedział: Jak twój miecz pozbawiał kobiety dzieci, tak niech wśród kobiet będzie ich pozbawiona twoja matka! I poćwiartował* Samuel Agaga przed obliczem JAHWE w Gilgal. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Samuel powiedział: Jak twój miecz pozbawiał kobiety dzieci, tak niech wśród kobiet nie ma ich twoja matka! I poćwiartował Samuel Agaga w Gilgal, przed obliczem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Samuel powiedział: Jak twój miecz pozbawiał kobiety ich dzieci, tak wśród kobiet twoja matka będzie pozbawiona dzieci. I Samuel posiekał Agaga na kawałki przed JAHWE w Gilgal.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale rzekł Samuel: Jako osierocił niewiasty miecz twój, tak osierocona będzie nad inne niewiasty matka twoja. I rozsiekał w kęsy Samuel Agaga przed obliczem Pańskim w Galgal.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Samuel: Jako miecz twój uczynił, że bez dzieci były niewiasty, tak bez dzieci będzie między niewiastami matka twoja. I rozsiekał go w sztuki przed JAHWE w Galgalach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel jednak powiedział: Jak mieczem swym czyniłeś bezdzietnymi kobiety, tak też niech będzie bezdzietna wśród kobiet twoja matka! I Samuel kazał stracić Agaga przed Panem w Gilgal.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samuel zaś rzekł: Jak miecz twój pozbawiał kobiety dzieci, Tak niech wśród kobiet i twoja matka będzie pozbawiona dzieci. I porąbał Samuel Agaga w kawałki przed Panem w Gilgal.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel jednak oznajmił: Tak jak twój miecz sprawiał, że kobiety stawały się bezdzietne, tak i twoja matka stanie się kobietą bezdzietną. I Samuel porąbał Agaga na kawałki przed JAHWE w Gilgal.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Samuel powiedział: „Jak liczne kobiety utraciły dzieci za sprawą twojego miecza, tak teraz twoja matka utraci swojego syna”. I Samuel zabił Agaga przed JAHWE w Gilgal.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Samuel powiedział: - Podobnie jak twój miecz pozbawiał kobiety ich dzieci, tak wśród kobiet twoja matka będzie pozbawiona swego dziecka! I Samuel rozsiekał Agaga wobec Jahwe, w Gilgal.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Самуїл до Агага: Так як бездітними жінок вчинив твій меч, так бездітною буде між жінками твоя матір. І зарізав Самуїл Агага перед Господом в Галгалі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Samuel rzekł: Jak twój miecz osierocił niewiasty, tak niech będzie osieroconą pomiędzy niewiastami twoja

¹⁾ poćwiartował, חָצַע, hl.

			matka!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Samuel rzekł: "Jak twój miecz pozbawiał kobiety ich dzieci, tak twoja matka będzie wśród kobiet najbardziej osierocona". Po czym Samuel posiekał Agaga na kawałki przed obliczem JAHWE w Gilgal.